

## Porównanie tłumaczeń Marka 15:42

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                    | Treść                                                                                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład<br>Textus Receptus<br>Oblubienicy | A już wieczór gdy stał się skoro był Dzień przygotowania to jest przed szabatem                                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                    | Gdy zaś nastał wieczór, a było to Przygotowanie, to jest przed szabatem,                                                                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-Wojciechowski                 | I już wieczór (gdy stał się), jako że było przygotowanie, to jest przed szabatem.                                                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                           | A już wieczór gdy stał się skoro był Dzień przygotowania to jest przed szabatem                                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                   | Gdy nastał już wieczór, a był to jeszcze Dzień Przygotowania poprzedzający szabat,                                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia<br>Gdańska                        | A ponieważ był <i>dzień</i> przygotowania, który jest przed szabatem, i nastał już wieczór;                                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                           | A gdy już był wieczór, (ponieważ był dzień przygotowania,) który jest przed sabatem,                                                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                      | A gdy już był wieczór (abowiem był dzień przygotowania, który jest przed szabbatem),                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                       | Już pod wieczór, ponieważ było Przygotowanie, czyli dzień przed szabatem,                                                                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                        | A gdy już nadszedł wieczór, był to bowiem dzień Przygotowania, który jest przed sabatem,                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                       | A ponieważ był dzień Przygotowania, czyli dzień przed szabatem, gdy już zapadł wieczór,                                                  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                         | Kiedy już nastał wieczór, ze względu na przygotowanie, to znaczy w przeddzień szabatu,                                                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament<br>Popowskiego                            | Ponieważ było przygotowanie, to jest wigilia szabatu, późnym już popołudniem                                                             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament,<br>Współczesny Przekład                  | W piątek pod wieczór, przed nastaniem sabatu, Józef z Arymatei, wybitny członek Rady Najwyższej, który także oczekiwał Królestwa Bożego, |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                         | Józef z Arymatei, poważany członek rady, który też oczekiwał królestwa Bożego, poszedł odważnie do Piłata i poprosił o ciało Jezusa.     |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад<br>УБТ Рафаїла Туркoniaка         | Коли звечоріло, - а була п'ятниця, яка є перед суботою, -                                                                                |

|         |                     |                                         |                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | I w następstwie już późnej pory stawszej się, gdyż był dzień Podstępne Przygotowanie Sztucznego Materialnego Urządzenia, które jest poprzedzające sabat, |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | A gdy już nastał wieczór ponieważ było Przygotowanie, będące przed odpoczynkiem                                                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponieważ był to Dzień Przygotowania (czyli dzień przed szabatem), kiedy zbliżał się wieczór,                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | A że już było późne popołudnie i ponieważ było Przygotowanie, to jest dzień przed sabatem,                                                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Ponieważ wszystko to wydarzyło się w dniu poprzedzającym sabat,                                                                                          |